

UNA NAVIDAD CON LOS BRAZOS ABIERTOS

Texto: Isabel Ferrer
Traducción y diálogos: Elena Corella

Narrador 1: Buenas tardes a todos y bienvenidos a nuestro festival de navidad.

UNA NAVIDAD CON LOS BRAZOS ABIERTOS

Narrador 2: Este año no os vamos a contar una historia de hace cientos de años... Este año vamos a contaros algo muy especial que está pasando en nuestro cole estas navidades.

Narrador 3: ¡Tenéis que estar muy atentos! ¡Abrid bien los ojos y los oídos, porque...!

Narrador 1 y 2:: Shhh calla!! ¡Que desvelas el secreto!

Escena 1

Profesor: ¡ Buenos días chicos! ¡Silencio, por favor! ¡Nos levantamos para rezar, por favor!

Hail Mary...

Profesor: Antes de comenzar con las clases de hoy, tengo algo que comentaros. Una gran sorpresa que no puedo esperar a deciros.

Alumno 1: ¿Qué es?

A2: ¿Un regalo?

A3: ¿No hay deberes hoy?

A4: ¿Tenemos profe de prácticas?

Profesor: Noooo, ¿puedo hablar? Es mucho mejor que todo eso...

A5: ¿Entonces no hay profe de prácticas?

Profesor: Sí, tendremos profe de prácticas, ¡pero escuchadme un momento por favor! Como ya sabéis, estamos celebrando la....

Alumnos: ¡Navidad!

Profesor: ¡Así es! Pues este año va a ser una Navidad muy especial ¡Unos niños de Londres quieren venir a visitarnos!

A6: ¿A nosotros? ¿De verdad? ¿Por qué?

Profesor: Saben de vuestra ilusión por la Navidad y les ha llegado que Teruel es una de las ciudades más bonitas y especiales para vivir esta época del año. Pero eso sí, tenemos que preparar muy muy bien la visita, así que... ¡Manos a la obra!

Escena 2:

Teacher: Good morning everyone! Silence, please! I have something special to tell you.

A36: What is it?

- Is it a present?

-No homework today?

-Do we have a teacher on placements?

Teacher: Nooo, listen please! It is something still better!

A42: Don't we have teacher on placements?

A43: Teacher: Yes, we'll have. But...well, we are starting to celebrate...

CHRISTMAS!

A44: Teacher: That's it! So, some children from Spain have invited us to spend Christmas time with them.

A45: Really? Why?

Teacher: They live in a wonderful city, Teruel. Their teacher told me they can show us their city and their Christmas! What do you think?

It's fantastic! Let's go, please!!! And can we show them something about London?

A16: Good idea! We can prepare something to show them London.

A17: Yes!!! we should take some Pictures of London. We can show the London Eye, The big ben, the bridge... Can we do it, teacher?

Teacher: Of course, next class we will prepare everything.

Escena 3: ¡Empecemos, chicos! Vamos a pensar entre todos qué podemos enseñarles, tanto de la Navidad como de Teruel... ¿Qué es lo que más os gusta de Teruel?

A7: El Torico
A8: A mi Dinópolis
A9: A mi las vaquillas y Medievales
A10: Las torres y el viaducto.
A11: La escalinata y el óvalo.

Profesor: Perfecto, pues vosotros vais a decidir qué contarles sobre estos lugares tan bonitos de Teruel. Os dejo que preparéis la ruta y penséis cómo explicarles todo.

(7, 8, 9, 10 y 11 se agrupan para preparar la ruta) Pero pensad que no hay tiempo para mucho, deberíais de acortar...

El resto me vais a ayudar con la segunda parte... ¿Qué es lo que más gusta de la Navidad? Tenemos que pensar todo lo que hacemos con nuestras familias en estas fechas para poder contárselo.

A11: Empecemos por el día más importante profe, el 25 de diciembre! Celebramos que Jesús ha nacido y que nos va a ayudar en todo lo que necesitamos.

Profe: Así es... Creo que a los niños londinenses debemos explicarles el verdadero sentido de la Navidad, el por qué las celebraciones de esas fechas...

A12: Me encanta, así también les podemos contar que los Reyes Magos van a llevarles regalos a Jesús... y a nosotros!!! ¡Me encantan los regalos!

A13: Bueno, profe... a mi me encanta tomarme las uvas con mi familia... mi papá siempre se atraganta jajaja y ese rato hay un silencio profe, solo se oye... tolón tolón, tolón... (12 veces)

A14: A mi me gusta el 22 de diciembre

A12: ¡Ese día no hay nada!

A14: Uy q no, la lotería! Mi mamá todos los años ve la tv tooooda la mañana y me manda callar, porque dice que igual no va a trabajar nunca más. La verdad es que ahora que lo pienso...siempre vuelve, pero bueno...me gusta ver la ilusión en mi casa y los nervios esa mañana. Yo solo oigo de fondo: 1000 eeeeeeeurossss....

A15: ¿Y el año Nuevo? ¿No vais a decir nada? Me encanta cuando todos nos levantamos a desearnos un feliz año y no paramos de darnos besos y abrazos...

Profesor: Genial chicos, pues os dejo que penséis sobre todo esto y que preparéis bien qué contarles sobre nuestra Navidad.

ESCENA 4:

Teacher: Good morning children, how are you?

A42: I'm fine thank you

Teacher: What have you prepared about London, children?

A43: Look! I have some pictures of the Big Ben and the London eye.

I have some pictures of our buses. My father told me buses in Spain are different. They are not red, I think...

A44: And they haven't got cabins I think. I have some pictures of them.

A45: My mum gave me two pictures of the Bridge. One picture when it is a normal bridge and another one when it is open. I think they will like it.

A46: I have the story of some museums of London. Some of them are very important and they have to know it.

A47: And the Buckingham Palace with the soldiers! Queen's house is quite important, I think!

A42: I want to tell them we have a Chinatown and ask them if they have got one.

Teacher: Well done boys and girls! I think they will love it.

ESCENA 5:

¡Ya están aquí, Ya están, vamos a verlos!

A16: ¡Hola! ¿Cómo os llamáis? Mira, nosotros.....

A17: mmmm sorry?

A18: uuups sorry, what is your name?

A19: Hi, We are.... (names)

A20: Nice to meet you. We are very very happy today because you are here.

A21: We are quite happy too. And we can't wait to visit Teruel, our teacher told us it is a wonderful city.

A 22; It is, We have prepared a long tour on it. Can we start, teachers?

Teachers: Of course. Let's go

A16: Look! This is the most famous square in Teruel. It is called: The small bull!
"El torico".

A18: Yes, but the real name of this square is "Carlos Castel". It was built in 1858.

A20: Too many tourists come here and they say... oh, too small! ... (cara de asco)

A19: It is quite nice. Not too big, but it's ok. Can we take a picture?

A21: Yes please, I wan to send it to my mum.

A22: Let's continue. We want to show you the three towers. They are quite old, but they are gorgeous.

A23: Yes, I love them. They are St Martins, St Peters and Salvador's Towers.

A24: We can't forget the cathedral.

A25: Pleaaase, pay attention guys, and tell us which one do you prefer.

A22: Yes, please. People from Teruel have different opinions.

A23: They have a mmm... mudejar style.

A24: They look like similar, but they are different.

A25: Too many people get marry on the Cathedral... It's so...beautiful. They look like princess...

A26: Well, my cousins got married in St Peter's. They love Isabel and Diego's story

A17: Which story?

A27: Well, a young couple fell in love when they were children..

A26: But Isabel's father wanted another boyfriend for his daughter.+

A17; what??? Why??

A27: Because he was poor, he wanted a rich man for his daughter.

A26: Then, Diego went to the war to win money... but when he came back to Teruel, Isabel was married with Pedro, the rich one.

A28: Diego was so sad that he went to Isabel's house to asked her for a kiss.

A29: But Isabel did not give it to him and he died.

A 16: Did he die?????????

A 28: He did, and Isabel as well.

A29: Yes, when he saw Diego was death, he kissed him...and he died with her...

A30: Definitely, I prefer St Peter's... specially with that story of those lovely youngs... "Los Amantes.."

A31: All of them are awesome. It is a different style. I love it!

A32: Yes, but...obviously...I prefer the Cathedral! I can imagine myself getting married there...

A33: Ok, have you finished your part?

A34: We have no time and we have to show them our special "NAVIDAD"

A28: Yes, these are the best places in Teruel.

A29: Don't forget to go to Dinopolis! It is soooo funny.

A30: Thank you very much.

A31: Your town is lovely. We will show you our city tomorrow.

A32: We have too many pictures of it. You will love it.

Profesor: Good morning everyone! How are you?

Alumnos: I'm fine thank you

Teacher: British children, did you like Teruel?

A42: Yes, teacher! We loved it! It is awesome. It has lots of places to visit with a lovely story.

Profesor: Good! Then, you should show us your town. Have you prepared anything?

A43: We have prepared lots of pictures.

A44: Yes, look! I have some pictures of the buses! I think they are different.

Look! They are red and quite big!

A7: Yes, they are very different. We haven't got buses like these.

A44: Really? And the cabins? Do you have any cabin like this one?

A8: A cabin? What is that?

A44: It is a phone in the street. Is there any phone in Teruel?

A9: I don't think so... They are very curious. We have mobile phones, we don't need them.

A45: We don't really use them. But they are very famous in London.

A46: Yes, they are. There is one very famous close to the Big Ben. Look! This is the Big Ben! It is a very famous tower with a big clock in London!

A47: And it is next to the London Eye. A big wheel where you can stay 30 minutes and where you see a lovely London from the top.

A48: It is quite nice, but I prefer the London Bridge. It is fantastic because it is a normal bridge, but if a big boat has to pass under it, it opens like a door. Look!

A48: And I bring you pictures of our Queen's house. The Buckingham Palace. It is very very very very big, and it has some soldiers in front of it.

A15: The soldiers move in a funny way to change their positions.

A10: Oh my God! London is fantastic!

A11: I prefer Teruel!

A19: London and Teruel are... different! But of course, if you visit London, you can't forget to visit our museum and pay it with pounds.

A12: Pounds???

A21: Of course, we don't use euros. You have to go to the bank to get some pounds before coming,

A15: Wow! I love it! How many differences!

Narrador 3: British and Spanish children are very happy.

Narrador 2: They couldn't imagine so many differences.

Narrador 1: But this is not everything. Christmas have more surprises than they think.

NAVIDAD ESCENA 7 Y 8

A11: Good morning boys and girls! We are (names) and we are here to explain you about our Christmas

A12: We had an idea! You can stay with our families at Christmas!

A33: Oh, that is a great idea! But what do you do?

A14: Well, we can start with the twenty-second of december.

A33: Twenty-second? There is nothing special in London.

A14: I know, but here we have a special draw. Everybody has bought some numbers to win the lottery. Some children are the whole morning on TV, shouting: one million of eeeeeeeuros!! It's quite funny!

A34: Really? It sounds great!

A11: Well, that is not very important... As you know... The most important date is on the twenty-fifth of december. We celebrate Jesus is born and he is here to help us.

A35: Yes, we also celebrate that important day, and we eat with our families.

A35: Of course! And children are so nervous the night before...

A12: Why are they nervous?

A36: St Clauss gives us lots of presents. Is not he coming to Spain?

A13: He does, but we receive more presents on the 6th of January.

A36: The 6th of January?

A13: Yes, you know...Los Reyes Magos!

A37: los....re....??

A38: The Three Wise Men! We go out the night before to see them in the streets. They throw us sweets and lollipops.

A39: Yes, and we put some milk and food at home for them.

A37: Really? We put milk and food for Santa!

A38: Oh my God! Too many differences!

A39: Yes, I couldn't imagine... I thought you did the same than us.

A34: I think we do... well.. do you celebrate the New Year?

A39:Of course; We have a special dinner with the families

A40: Ok, that is the same here... We have a special dinner before having the twelve grapes!

A41: Grapes? What are you talking about?

A40: At twelve o'clock we have twelve grapes to indicate the new year is starting!

A41: Are you joking? We don't have grapes that day!

A39: Well, if you want...

A12: And do you sing... villancicos???

A39: Sorry? Villancicos?

A13: Yes, any special song for Christmas?

A36: Of course. We have lots of them. What about singing one all together?

Spanish children: Perfect! Let's do it!